

..... [p1]

God alone

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

S^t. Dominic's Convent

Stone. [Staffordshire]

April 4th/99

Dear & Very [Reverend] Father.

I had already received a despairing letter from poor [Sister] Zita. I feel morally certain she would not succeed if we took her back again. She had long become quite unfit

..... [p2]

for the life of a Lay Sister¹ before we parted from her, and she has got on far better at Courtrai than she did with us.²

I am most grateful, dear [Reverend] Father, for all you have done for this poor soul. The nuns are to be much congratulated at getting you for Chaplain.³

I have a niece professed in the Convent, [Sister] Margaret Mary. She told me of the death of l'Abbé Isaaq.

..... [p3]

Now as the name of that good priest appeared in the English Catholic Directory,⁴ as an English speaking confessor at Bruges, do you not think, dear [Reverend] Father, if poor [Sister] Zita was placed in one of the Convents at Bruges where persons are received as at S^t. Charles, you would be able to hear her confession once a week?

.....

1 Lekenzuster = religieuze kloosterzuster die het huishoudelijk werk verricht.

2 Zuster Zita vond onderdak in het Sint-Carolus-Borromeusgesticht in Kortrijk, waar Gezelle haar biechtvader werd. Ze werd omwille van psychische problemen naar het vasteland gestuurd.

3 Gezelle werd op 30/03/1899 benoemd tot directeur ('chaplain') van het Engels Klooster te Brugge.

4 De meeste Catholic Directories bevatten een lijst van 'English Confessors Abroad'.

..... [p4]

If you do not approve of this, who shall I advise her to select as confessor?

There is so much good in the poor Sister, one wishes to help her as far as possible. -

Begging your blessing dear & [Very] [Reverend] Father,

Yours respectfully in [Christ]

[Sister Mary] Agnes Philomena Dormer. [Ordo Sancti Dominici]

(Provinciel)

Briefbeschrijving

Verzender	[Dormer, Mary Isabel Lucy]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	04/04/1899
Verzendingsplaats	Stone
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressant gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.243

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 155 mm x 98 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem linksboven: Zita (rode inkt, schuin)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7113

Bibliotheekrecord

https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13450

Inhoud

Incipit	I had already
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	04/04/1899, Stone, [Mary Isabel Lucy Dormer] (= Zuster Agnes Philomena) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Birgit Ampe; Marc Carlier (research); Peter De Baets (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
